

Mayday

“Hiiiiiiii” hoorde ik plots in het midden van de nacht. Daardoor werd ik wakker. Maar wat was dat geluid in hemelsnaam¹??

“Hiiiiiiiiiiii” hoorde ik opnieuw. Dit geluid kwam van mijn man. Hij maakt af en toe vreemde geluiden in zijn slaap. Soms praat hij ook. Hij heeft ook al ooit geslaapwandeld. Deze geluiden verbazen me dus niet. Maar waaraan zou hij dromen?

“Hiiiiiiiiiiii” hoorde ik weer.

“Schat? Schat? Wat gebeurt er???” Vroeg ik hem.

“Je ziet wel dat de brug op een einde komt. Als we niet op tijd remmen, zijn we dood.

“Wees² maar gerust, je kan niet doodgaan. In ieder geval, niet vannacht” antwoordde ik zacht.

“Hoe bedoel je? Het is zes uur 's avonds. We zijn net teruggekomen van het huwelijk.”

“Welk huwelijk??”

“Dat³ van Marcel en Josiane tiens⁴, heb je de hele dag geslapen??”

“Wat slaap betreft, je zou 's nachts ook moeten slapen”

¹ “In hemelsnaam” peut être traduit par “pour l’amour du ciel”

² “Wees” est l’impératif de “zijn”

³ “Dat” est ici un pronom qui remplace “het huwelijk”

Mayday

“Hiiiiiiii”, entendis-je soudainement au milieu de la nuit. À cause de ça, je me suis réveillée. Mais qu’était donc ce bruit ??

« Hiiiiiiiiiiii », entendis-je à nouveau. Ce bruit venait de mon homme. Il fait de temps en temps de drôles de bruits dans son sommeil. Parfois, il parle aussi. Il a déjà marché en dormant. Cela ne m’étonne donc pas. Mais à quoi pourrait-il rêver ?

« Hiiiiiiiiiiii », entendis-je encore.

« Chéri ? chéri ? que se passe-t-il ??? » lui demandis-je.

« Tu vois bien que le pont arrive à la fin. Si nous ne freinons pas à temps, nous allons mourir. »

« Ne t’en fais pas, tu ne peux pas mourir. En tous cas, pas ce soir. » répondis-je calmement.

« Que veux-tu dire ? il est six heures du soir. Nous venons de rentrer du mariage. »

« Quel mariage ?? »

« Celui de Marcel et Josiane tiens ! As-tu dormi toute la journée ?? »

« Concernant le sommeil, tu devrais aussi dormir la nuit. »

⁴ Le néerlandais emploie parfois des mots de langues étrangères comme l’anglais ou le français, surtout à l’oral

“Maar ‘s nachts ^{slaap} ik!” **Antwoordde** hij.

Daarna ^{werd} hij opnieuw calm. Hij *sprak* niet meer. Na vijf minuten ^{viel} ik ook terug in slaap. De volgende morgen, toen hij de keuken binnenkwam, ^{vroeg} ik hem:

“Dus, hoe was het huwelijk van Marcel en Josiane?”

Hij *keek* me aan. Zijn gezicht *liet* me weten dat hij geen flauw idee had van wat ik hem vertelde. We kennen inderdaad geen Marcel en geen Josiane. Ik niet, eigenlijk. Maar hij blijktbaar ook niet.

“Welk huwelijk, schatje??” *Vroeg* hij, verbaasd.

“Vannacht ^{heb} je **gesproken** over een huwelijk tijdens je droom. Herinner je je het niet?”

Het **duurde** een tijdje vooraleer hij zich zijn droom **herinnerde**.

“Ja, dat ⁵ *herhinner* ik me”, zei hij met een lach.

“En *gingen* wij dood?” *Vroeg* ik hem.

“Nee, op het einde van de brug ^{veranderde}⁶ de droom en ^{waren}⁷ we ergens in een bos en ^{spraken} we over de **toekomstige**⁸ verkiezingen met een **reuze**, **vliegende** hond. Vraag me niet waar dit idee vandaan komt...”

⁵ Parfois, on met un autre mot que le sujet ou le verbe en début de phrase, comme c’est le cas ici avec le complément direct du verbe. Du coup, on fait une version.

⁶ Parfois, le complément (le lieu, de temps, ...) suite auquel on a une inversion, peut-être plus long que juste un mot, comme c’est le cas ici.

“ Mais je dors la nuit !” Répondit-il.

Il reprit son calme ensuite. Il ne parla plus. Je me rendormis cinq minutes plus tard. Le matin suivant, alors qu’il entra dans la cuisine, je lui demandai :

« Et donc, c’était comment, le mariage de Marcel et Josiane ? »

Il me regarda. Son regard me fit savoir qu’il n’avait aucune idée de ce que je lui racontais. Nous ne connaissons en effet pas de Marcel ou de Josiane. Moi en tout cas. Mais lui non plus visiblement.

« Quel mariage, chérie ? » Demanda-t-il, étonné

« Cette nuit tu as parlé d’un mariage pendant ton sommeil. Tu ne te souviens pas ? »

Il lui fallut un petit temps pour se souvenir de son rêve.

« Oui, je me souviens de ça », dit-il en riant.

« Et sommes-nous morts ? » Demandai-je

« Non, à la fin du pont, le rêve s’est transformé et nous étions quelque part dans un bois, et nous parlions des élections prochaines avec un chien volant géant. Ne me demande pas d’où vient cette idée... »

⁷ Lorsqu’on a une inversion dans une P1, qui est reliée à une P2 par une conjonction de coordination (mais, ou, et, donc, ...), le verbe de la P2 subit également une inversion. Pour plus d’info et de clarté, consultez mon article sur l’inversion.

⁸ L’adjectif “toekomstig” vient du substantif “de toekomst”, qui signifie “le futur”